Ten step FES-I translation protocol

Profane Workpackage 4

The following ten steps need to be used for the translation of the FES-I into a local language:

1. The English version of the FES-I is always point of departure.
2. Make use of the Translators'/Interviewers's notes for interpretations of different items.
3. The English version of the FES-I will be translated from English into the local language by at least two translators independently. These translators need to be (a) native speakers of the local language, and (b) familiar with the concept fear of falling.
4. A first consensus meeting of the translators is held which has to result in a provisional local version.
5. Each of the translators will select two older persons for a try-out of the FES-I in written form. The questionnaire need to be filled in by each older person separately without any disruption of the translator. Afterwards, the 16 items are discussed between the translator and the older person (Were all items clear? Is it necessary to reformulate items?).
6. Each of the translators may adjust the wording of items.
7. A second consensus meeting is held to create consensus about a next preliminary local version of the FES-I.
8. A back translation from the local language into English is done by a professional translator who's native language is English. (*Note*: In this stadium of PROFANE WP4 work, this version need to be added to the PROFANE discussion board).
9. A third consensus meeting of the translators is held to review the back translation. Important for the reviewing is the intentional meaning of the back translation, not the literal meaning. The objective is a valid translation of the local version of the FES-I, not a new English one. If necessary, the professional back translator will be consulted for additional information.
10. PROFANE (dr. Dawn Skelton) always need to be informed about the final local version.